

Gen

Chapter 39

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

שָׂר	פַּרְעֹה	סֵרִיס	פּוֹטִיפָר	וַיִּקְנֶהוּ	מִצְרַיִם	הוּרַד	וַיּוֹסֶף	1
начальник	фараона	вельможа	Потіфар	i-купив-його	до-Єгипту	був-відведений	a-Йосип	
H8269	H6547	H5631	H6318	H7069	H4714	H3381	H3130	
	הוֹרְדָהוּ	שָׂמָה:	אֲשֶׁר	הִישְׁמַעְאִלִים	מִנְדַּ	מִצְרַיִ	אִישׁ	הַטְּבָחִים
	туди	привели-його	які	ізмаїльтян	з-руки	єгиптянин	чоловік	тілохоронців
	H8033	H3381		H3459	H3027	H4713	H0376	H2876

А Йосип був відведений до Єгипту. І купив його Потіфар, царедворець фараонів, начальник царської сторожі, муж єгиптянин, з руки ізмаїльтян, що звели його туди.

אֲדֹנָיו	בְּבַיִת	וַיְהִי	מִצְלִיחַ	אִישׁ	וַיְהִי	וַיּוֹסֶף	אֶת-	יְהוָה	וַיְהִי	2
пана-свого	в-домі	i-був	успішною	людиною	i-став	Йосипом	з	Господь	i-був	
H0113		H1961		H0376	H1961	H3130	H0854	H3068	H1961	
								הַמִּצְרַיִ		
								єгиптянина		
								H4713		

І був Господь з Йосипом, а він став чоловіком, що мав щастя. І пробував він у домі свого пана єгиптянина.

יְהוָה	עֹשֶׂה	הוּא	אֲשֶׁר-	וְכֹל	אִתּוֹ	יְהוָה	כִּי	אֲדֹנָיו	וַיִּרְא	3
Господь	робить	він	що	i-все	з-ним	Господь	що	пан-його	i-побачив	
H3068		H1931		H3605	H0854	H3068		H0113	H7200	
								בְּיָדוֹ:	מִצְלִיחַ	
								в-руці-його	дає-успіх	
								H3027		

І побачив його пан, що Господь з ним, і що в усьому, що він робить, Господь щастить у руці його.

עַל-	וַיַּפְקְדֵהוּ	אֵתוֹ	וַיִּשְׁרֵת	בְּעֵינָיו	תָּן	וַיּוֹסֶף	וַיִּמְצָא	4
над	i-поставив-його	йому	i-служив	в-очах-його	прихильність	Йосип	i-знайшов	
		H0853	H8334		H2580	H3130	H4672	
			בְּיָדוֹ:	נָתַן	לּוֹ	יֵשׁ-	וְכֹל-	
			в-руку-його	віддав	в-нього	що-є	i-все	домом-своїм
			H3027	H5414		H3426	H3605	

І Йосип знайшов милість в очах його, і служив йому. А той призначив його над домом своїм, і все, що мав, віддав в його руку.

יֵשׁ-	אֲשֶׁר	כֹּל-	וְעַל	בְּבֵיתוֹ	אֵתוֹ	הִפְקִיד	מֵאָז	וַיְהִי	5	
є	що	усім	i-над	над-домом-своїм	його	як-поставив	від-того-часу	i-сталось		
H3426		H3605			H0853			H1961		
	וַיְהִי	וַיּוֹסֶף	בְּגִלְגַּל	הַמִּצְרַיִ	בֵּית	אֶת-	יְהוָה	וַיְבָרֵךְ	לּוֹ	
	i-було	Йосипу	завдяки	єгиптянина	дім	—	Господь	i-благословив	в-нього	
	H1961	H3130	H1558	H4713		H0853	H3068	H1288		
			וּבְשָׂרָה:	בְּבֵית	לּוֹ	יֵשׁ-	אֲשֶׁר	בְּכֹל-	יְהוָה	בְּרַכָּת
			i-на-полі	в-домі	в-нього	є	що	на-всьому	Господне	благословення
					H3426			H3605	H3068	H1293

І сталося, — відко́ли він призна́чив його в домі своїм, і над усім, що він мав, то поблагословив Господь дім єгиптянина через Йосипа. І було благословення Господнє в усьому, що він мав, — у домі й на полі.

כִּי	מֵאֲמָה	אֵתוֹ	יָדַע	וְלֹא־	יֹסֵף	בְּיַד־	לוֹ	אָשֶׁר־	כֹּל־	וַיַּעֲזֹב	6
крім	нічого	при-ньому	знав	i-не	Йосипа	в-руці	мав	що	все	i-залишив	
	H3972	H0854	H3045	H3808	H3130	H3027			H3605		
מְרֵאָה:	וַיִּפֶּה	תָּאָר	יִפְהָ־	יֹסֵף	וַיְהִי	אוֹכֵל	הוּא	אָשֶׁר־	הַלֶּחֶם	אֵם־	
обличчям	i-гарний	статурою	гарний	Йосип	i-був	їсть	він	який	хліба	хіба-що	
H4758	H3303	H8389	H3303	H3130	H1961	H0398	H1931		H3899		

І він позоставив усе, що мав, у руці Йосиповій. І не знав він при ньому нічого, окрім хліба, що їв. А Йосип був гарного стану та вродливого вигляду.

אֶל־	עֵינָיָהּ	אֶת־	אֲדֹנָיו	אִשְׁתּוֹ־	וַתִּשָּׂא	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֵר	וַיְהִי	7
на	очі-свої	—	пана-його	дружина	i-підняла	цих	подій-цих	після	i-сталося	
H0413		H0853	H0113	H0802	H5375	H0428	H1697		H1961	
						עִמִּי:	שָׁכְבָה	וַתֹּאמֶר	יֹסֵף	
						зі-мною	ляж	i-казала	Йосипа	
							H7901	H0559	H3130	

І сталося по тих пригодах, і звелá свої очі на Йосипа жінка пана його. І сказала вона: „Ляж зо мною!“

יָדַע	לֹא־	אֲדֹנָי	הֵן	אֲדֹנָיו	אִשְׁתּוֹ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	וַיִּמָּאֵן	8	
знає	не	пан-мій	ось	пана-свого	дружини	до	i-казав	але-відмовився		
H3045	H3808	H0113	H2005	H0113	H0802	H0413	H0559	H3985		
		בְּיָדִי:	נָתַן	לוֹ	יֵשׁ־	אָשֶׁר־	וְכֹל	בְּבֵית	מֵה־	אֵתִי
		в-руку-мою	вiддав	в-нього	є	що	i-все	в-домі	що	при-мені
		H3027	H5414		H3426		H3605	H4100	H0854	

А він відмовився, і сказав до жінки пана свого: „Тож пан мій не знає при мені нічого у домі, а все, що його, він дав у мою руку.“

מֵאֲמָה	מִמֶּנִּי	חָשַׁף	וְלֹא־	מִמֶּנִּי	הַזֶּה	בְּבֵית	גָּדוֹל	אֵינְנוּ	9
нічого	вiд-мене	позбавив	i-не	за-мене	цьому	в-домі-цьому	більший	ніхто-не	
H3972		H2820	H3808		H2088			H0369	
הַגְּדֹלָה	הַרְעָה	אֶעֱשֶׂה	וְאֵיךְ	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	בְּאִשֶּׁר	אוֹתָךְ	אֵם־	כִּי
велике	зло-це	зроблю	i-як	дружина-його	ти	тому-що	тебе	хіба-що	крім
				H0802			H0853		
							לְאֱלֹהִים:	וַחֲטָאתִי	הַזֹּאת
							проти-Бога	i-згрішу	це
							H0430	H2398	H2063

Нема більшого в цiм домі від мене, і він не стримав від мене нічого, хібащо тебе, — бо ти жінка його. Як же я вчиню це велике зло, і згрішу перед Богом?“

לְשָׁכְבַּ	אֵלֶיהָ	שָׁמַע	וְלֹא־	יוֹם	וַיֹּסֵף	אֶל־	כַּדְּבָרָהּ	וַיְהִי	10	
лежати	її	слухав	i-не	за-днем	день	Йосипа	до	коли-говорила-вона	i-сталося	
H7901	H0413	H8085	H3808	H3117	H3117	H3130	H0413	H1696	H1961	
								עִמָּה:	לְהִיּוֹת	אֶצְלָהּ
								з-нею	бути	коло-неї
								H1961	H0681	

І сталося, що вона день-у-день говорила Йосипові, а він не слухав її, щоб лягти при ній і бути з нею.

אִישׁ	וְאִין	מְלֹאכְתּוֹ	לְעֵשׂוֹת	הַבַּיְתָה	וַיָּבֵא	הַזֶּה	כְּהַיּוֹם	וַיְהִי	11
з-людей	i-нікого	працю-свою	робити	до-дому	i-ввійшов	цього	одного-дня	i-сталося	
H0376	H0369	H4399			H0935	H2088	H3117	H1961	

מֵאֲנָשִׁי הַבַּיְתָה שָׁם בְּבַיְתָה:
з-домашніх там дому в-домі
[H8033](#) [H0376](#)

I сталося одного дня, i прийшов він додому робити діло своє, а там у домі не було нікого з людей дому.

בְּיָדָהּ	בְּגָדוֹ	וַיַּעֲזֹב	עִמִּי	שָׁכְבָה	לְאָמֹר	בְּבִגְדוֹ	וַתִּשְׁחָפְּסֵהוּ	12
в-руці-її	одяг-свій	але-він-залишив	зі-мною	ляж	кажучи	за-одяг-його	i-схопила-його	
H3027				H7901	H0559		H8610	

וַיִּנָּס וַיִּצָא הַחֹזֶפֶת:
i-втік i-вийшов надвір
[H2351](#) [H3318](#) [H5127](#)

I схопіла вона його за одягу його, кажучи: „Лягай же зо мною!“ А він позоставив свою одягу в її руці, та й утік, i вибіг надвір.

וַיְהִי	כִּרְאוֹתָהּ	כִּי	עָזַב	בְּגָדוֹ	בְּיָדָהּ	וַיִּנָּס	הַחֹזֶפֶת:	13
i-сталося	коли-побачила-вона	що	залишив	одяг-свій	в-руці-її	i-втік	надвір	
H1961	H7200				H3027	H5127	H2351	

I сталося, як побачила вона, що він позоставив свою одягу в її руці та й утік надвір,

וַתִּקְרָא	לְאֲנָשִׁי	בֵּיתָהּ	וַתֹּאמֶר	לָהֶם	לְאָמֹר	רְאוּ	הֲבֵיא	לָנוּ	אִישׁ	14
i-покликала	людей	дома-свого	i-сказала	їм	кажучи	дивіться	привів	нам	чоловіка	
H7121	H0376		H0559		H0559	H7200	H0935		H0376	

עֲבָרִי לְצַחֵק בְּנֹו בָּא אֵלַי לְשָׁכַב עִמִּי וַאֲקָרָא בְּקוֹל
єврея глужувати з-нас прийшов до-мене лежати зі-мною i-закричала-я голосом
[H5680](#) [H6711](#) [H0935](#) [H0413](#) [H7901](#) [H7121](#)

גְּדוֹל:
гучним

то покликала людей свого дому, та й сказала їм, говорячи: „Дивіться, — він припровадив нам якогось єврея, щоб той забавлявся нами! Він прийшов був до мене, щоб покластись зо мною, та я закричала сильним голосом.

וַיְהִי	כְּשָׁמְעוֹ	כִּי	הִרְיָמְתִי	קוֹלִי	וַאֲקָרָא	וַיַּעֲזֹב	בְּגָדוֹ	15
i-сталося	коли-почув	що	підняла-я	голос-мій	i-закричала	i-залишив	одяг-свій	
H1961	H8085				H7121			

אֶצְלִי וַיִּנָּס וַיִּצָא הַחֹזֶפֶת:
коло-мене i-втік i-вийшов надвір
[H0681](#) [H5127](#) [H3318](#) [H2351](#)

I сталося, як почув він, що я підняла свій голос i закричала, то позоставив одягу свою в мене, та й утік, i вибіг надвір.

וַתִּנָּח	בְּגָדוֹ	אֶצְלָהּ	עַד-	בּוֹא	אֶדְנָיו	אֶל-	בֵּיתוֹ:	16
i-поклала	одяг-його	коло-себе	доки-не	прийшов	пан-її	до	дому-свого	
H3240		H0681	H5704	H0935	H0113	H0413		

I я поклала його одягу при собі аж до приходу пана його до свого дому“.

17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר לֵאמֹר כָּאֵלֶּי אֵלֵי הָעֶבְרִי הָעֶבְרִי
 i-говорила йому такими-словами такими-словами до-мене раб еврей
[H0413](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0559](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5680](#) [H5650](#)

אֲשֶׁר- לְצַחֵק לָנוּ הַבָּאָתָּה לְנִי
 якого привів-ти нам глузувати над-мною
[H6711](#) [H0935](#)

I вона переказала йому цими словами, говорячи: „До мене прийшов був оцей раб єврей, що ти його привів до нас, щоб забавлятися мною.

18 וַיְהִי כִּדְרִימִי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדָיו אֶצְלִי וַיָּנֶס
 i-сталося коли-підняла-я голос-мій і-закричала і-залишив одяг-свій коло-мене i-втік
[H1961](#) [H7121](#) [H0681](#) [H5127](#)

הַחֹזֶה:
 надвір
[H2351](#)

I сталося, як підняла я свій голос і закричала, то він позоставив свою одягу при мені, та й утік надвір“.

19 וַיְהִי כִּשְׁמַע כֹּלֵי אֲדָנָיו אֶת- דְּבָרָהּ אֵלָיו אֲשֶׁר אֲשֶׁתּוֹ דְּבָרָיו אֶת- דְּבָרָיו אֶת- דְּבָרָיו
 i-сталося коли-почув пан-його коли-підняла-я слова — пан-його слова — пан-його
[H1961](#) [H8085](#) [H0113](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0802](#) [H1696](#) [H0413](#)

לְאֹמֶר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִּי עֲבָדְךָ וַיַּחַר אָפוֹ:
 кажучи такими-словами такими-словами мені зробив раб-твій i-спалахнув гнів-його
[H0559](#) [H1697](#) [H0428](#) [H5650](#) [H2734](#) [H0639](#)

I сталося, як почув пан його слова своєї жінки, що оповідала йому, кажучи: „Отакі то речі вчинив мені твій раб“, то запалився гнів його.

20 וַיִּקַּח אֲדָנָיו יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל- בֵּית הַסֵּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר-
 i-взяв пан Йосипа його до i-кинув-його до дому в'язничного місця де
[H3947](#) [H0113](#) [H3130](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0413](#) [H5470](#) [H4725](#)

אֶסְוִרִין (אֶסְוִרִין) הַמֶּלֶךְ אֶסְוִרִים וַיְהִי- שָׁם בְּבֵית הַסֵּהַר:
 — в'язні царя утримувалися там i-був в'язничному в-домі
[H0631](#) [H0615](#) [H4428](#) [H0631](#) [H1961](#) [H8033](#) [H5470](#)

I взяв його Йосипів пан, та й віддав його до дому в'язничного, до місця, де були ув'язнені царські в'язні. I пробував він там у тім домі в'язничнім.

21 וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ יוֹסֵף וַיֵּשֶׁב אֵלָיו חֲנוּן בְּעֵינָיו
 i-був Господь з Йосипом i-явив йому милість i-дав прихильність-йому в-очах
[H1961](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3130](#) [H5186](#) [H0413](#) [H5414](#) [H2580](#)

שָׂר שַׂר בֵּית- הַסֵּהַר:
 начальника дому в'язничного
[H8269](#) [H5470](#)

A Господь був із Йосипом, і прихилив до нього милосердя, та дав йому милість в очах начальника в'язничного дому.

22 וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית- הַסֵּהַר בְּיַד- יוֹסֵף אֶת- כָּל- הָאֶסְוִרִים אֲשֶׁר
 i-віддав начальник дому в'язничного в-руку Йосипа всіх в'язнів які
[H5414](#) [H8269](#) [H5470](#) [H3027](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0615](#)

בְּבֵית הַסֵּהַר וְאֵת כָּל- אֲשֶׁר עָשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:
 в в'язничному і все і що робили там він був робив
[H1961](#) [H1931](#) [H8033](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5470](#)

I начальник в'язничного дому дав у руку Йосипа всіх в'язнів, що були в домі в'язничнім, і все, що там робили, робив він.

בְּרוֹ	מְאוֹמָהּ	כֹּל-	אֶת-	רָאָה	הַסֵּתֶר	בֵּית-	שָׂר	וְאֵין
в-руці-його	нічим	нічим	за	наглядав	в'язничного	дому	начальник	не
H3027	H3972	H3605	H0853	H7200	H5470		H8269	H0369
ס	מְצַלִּיחַ:	יְהוָה	עָשָׂה	הוּא	וְאֲשֶׁר-	אִתּוֹ	יְהוָה	בְּאֲשֶׁר
—	давав-успіх	Господь	робив	він	і-все-що	з-ним	Господь	тому-що
		H3068		H1931		H0854	H3068	

Начальник в'язничного дому не бачив нічого в руці його, бо Бог був із ним, і щó він робив, щастив йому Господь.